

经典  
国民阅读

# 采果集 流萤集

(插图本)

[印度]泰戈尔 著 李家真 译

中华书局



# 采果集 流螢集

(插图本)

印度土泰戈尔 著 李家真 译

中華書局

## 图书在版编目(CIP)数据

采果集 流萤集:插图本/(印)泰戈尔著;李家真译. —北京:中华书局,2014.4

(国民阅读经典)

ISBN 978-7-101-09862-4

I.采… II.①泰…②李… III.诗集—印度—现代  
IV.I351.25

中国版本图书馆 CIP数据核字(2014)第 277090 号

---

书 名 采果集 流萤集(插图本)

著 者 [印度]泰戈尔

译 者 李家真

丛 书 名 国民阅读经典

责任编辑 聂丽娟

装帧设计 毛 淳

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail:zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京天来印务有限公司

版 次 2014 年 4 月北京第 1 版

2014 年 4 月北京第 1 次印刷

规 格 开本 /880×1230 毫米 1/32

印张 5 $\frac{1}{2}$  插页 8 字数 65 千字

印 数 1-10000 册

国际书号 ISBN 978-7-101-09862-4

定 价 19.00 元

---

## 出版说明

在二十一世纪的当代中国，国民的阅读生活中最迫切的事情是什么？我们的回答是：阅读经典！

在承担着国民基础知识体系构建的中国基础教育被功利和应试扭曲了的今天，我们要阅读经典；当数字化、网络化带来的“信息爆炸”占领人们的头脑、占用人们的时间时，我们要阅读经典；当中华民族迈向和平崛起、民族复兴的伟大征程时，我们更要阅读经典。

经典是我们知识体系的根基，是精神世界的家园，是走向未来的起点。这就是我们编选这套《国民阅读经典》丛书的缘起，也因此决定了这套丛书的几个特点：

首先，入选的经典是指古今中外人文社科领域的名著。世界的目光、历史的观点和中国的根基，是我们编选这套丛书的三个基本的立足点。

第二，入选的经典，不是指某时某地某一专业领域之内的重要著作，而是指历经岁月的淘洗、汇聚人类最重要的精神创造和

知识积累的基础名著，都是人人应读、必读和常读的名著。我们从中精选出一百部，分辑出版。

第三，入选的经典，我们坚持优中选优的原则，尽量选择最好的版本，选择最好的注本或译本。

我们真诚地希望，这套经典丛书能够进入你的生活，相伴你的左右。

中华书局编辑部

二〇一二年四月

## 说 明

《采果集》最初以孟加拉文写成，英文版本为泰翁本人译笔。拙译底本为美国麦克米伦公司 1916 年印行之英文版本。

《流萤集》于 1926 年问世，彼时泰翁旅居匈牙利城镇巴拉顿菲赖德（Balatonfüred），疗养之余完成此孟加拉文及英文双语诗集，并于同年以手稿影印出版。手稿题记与此后英文版本题记略有不同，作“此后书页中字句源自中国与日本，造访两国之时，作者往往应人之请，题写绢素与扇面。——拉宾德拉纳特·泰戈尔，1926 年 11 月 7 日于匈牙利巴拉顿菲赖德”。拙译底本为美国麦克米伦公司 1928 年印行之英文版本。

拙译于2010年初蒙外语教学与研究出版社以英汉对照形式梓行，忽忽已近四年。今蒙中华书局刊印中文简体版本，遂将字句再行润饰，以期更近原文神韵，更可诠释泰翁之伟大诗心。

李家真

2013年11月9日

## 译 序

孟子说：“大人者，不失其赤子之心者也。”孟夫子主张性善，所以说了不起的人，便是能保持纯良仁爱天性的人。朱子对这句话的解释是：“大人之所以为大人，正以其不为物诱，而有以全其纯一无伪之本然。”顶得住外物引诱，常葆生命本真的，确当得起一个“大”字。朱子的讲法，孟夫子大约可以同意。

到了民国，王国维先生说，“词人者，不失其赤子之心者也”，以为诗人之可贵处，在于不为世故沧桑所转移，常常拥有一份真性情、真思想，其中显例便是“生于深宫之中、长于妇人之手”的李后主，因为他“阅世愈浅，则性情愈真”，做国家领袖不行，做诗人却非常地行。真性情固然是第一等诗人必有的素



质，但若以阅世浅为前提，却不十分令人信服。王先生这番议论之后没几年，我乡人兼同宗李宗吾先生又说，所谓赤子之心，便是小儿生来就有的抢夺糕饼之厚黑天性。保有这点“赤子之心”，便可以抢夺财富权力，甚至可以窃国盗天下。李先生所说本为滑稽讽世，而今日世界竞争惨烈，照字面搬用先生教诲的人好像不在少数。这样的“赤子之心”不能让人爱悦，反而容易让人产生惊恐畏惧的感觉，似乎并不太妙。

小时候捧读泰翁的诗，滋味十分美好，十分清新。本了不求甚解的惯例，那时便只管一味喜欢，不曾探究原因何在。现在有幸来译他的诗，不得不仔仔细细咀嚼词句，吟咏回味之下，不能不五体投地，衷心赞叹这位真正不失赤子之心的诗人。泰翁与李二先生大抵同时，生逢乱世，得享遐龄，而且积极投身社会活动，可以说阅世很深。但是，他的诗里不仅有高超的智慧与深邃的哲思，更始终有孩童般的纯粹与透明。一花一木，一草一尘，在他笔下无不是美丽的辞章与活泼的思想，“仿佛对着造物者的眼睛”（《采果集》第二十一）。因了他的诗歌，平凡的生活显得鲜明澄澈，处处美景，让人觉得禅门中人说的“行住坐卧皆是禅”并非妄语。深沉无做作、浅白无粗鄙、清新无雕饰、哀悯无骄矜，泰翁之诗，正是伟大人格与赤子之心的完美诠释。

然而，对于我们来说，泰翁诗中的世界委实是一个已然失落的世界。身处焦躁奔忙的现代社会，低头不见草木，举目不见繁星，佳山胜水尽毁于水泥丛莽，田园牧歌尽没于机器轰鸣。作为整体的人类，不仅已经自行放逐于伊甸园之外，更似乎永远失去了曾有的赤子之心。这样活着的我们，怎能不迷惑怅惘、茫茫如长夜难明，怎能不心烦意乱、惶惶如大厦将倾？

惟其如此，我们更要读泰翁的诗，借他的诗养育心中或有的  
一线天真。读他的诗，我们或许依然可以逃开玻璃幕墙与七色霓虹映现的幻影，从露水与微尘里窥见天堂的美景；读他的诗，我们或许依然可以从喷气飞机与互联网络的匆匆忙乱之中，觅得一点生命的淡定与永恒。

李家真

2009年9月11日

# 目 录

Fruit-Gathering·Fireflies

说明 1

译序 1

采果集 5

流萤集 73

1913年诺贝尔文学奖颁奖辞 148

宴会致辞 158

## 译 序

孟子说：“大人者，不失其赤子之心者也。”孟夫子主张性善，所以说了不起的人，便是能保持纯良仁爱天性的人。朱子对这句话的解释是：“大人之所以为大人，正以其不为物诱，而有以全其纯一无伪之本然。”顶得住外物引诱，常葆生命本真的，确当得起一个“大”字。朱子的讲法，孟夫子大约可以同意。

到了民国，王国维先生说，“词人者，不失其赤子之心者也”，以为诗人之可贵处，在于不为世故沧桑所转移，常常拥有一份真性情、真思想，其中显例便是“生于深宫之中、长于妇人之手”的李后主，因为他“阅世愈浅，则性情愈真”，做国家领袖不行，做诗人却非常地行。真性情固然是第一等诗人必有的素

质，但若以阅世浅为前提，却不十分令人信服。王先生这番议论之后没几年，我乡人兼同宗李宗吾先生又说，所谓赤子之心，便是小儿生来就有的抢夺糕饼之厚黑天性。保有这点“赤子之心”，便可以抢夺财富权力，甚至可以窃国盗天下。李先生所说本为滑稽讽世，而今日世界竞争惨烈，照字面搬用先生教诲的人好像不在少数。这样的“赤子之心”不能让人爱悦，反而容易让人产生惊恐畏惧的感觉，似乎并不太妙。

小时候捧读泰翁的诗，滋味十分美好，十分清新。本了不求甚解的惯例，那时便只管一味喜欢，不曾探究原因何在。现在有幸来译他的诗，不得不仔仔细细咀嚼词句，吟咏回味之下，不能不五体投地，衷心赞叹这位真正不失赤子之心的诗人。泰翁与李二先生大抵同时，生逢乱世，得享遐龄，而且积极投身社会活动，可以说阅世很深。但是，他的诗里不仅有高超的智慧与深邃的哲思，更始终有孩童般的纯粹与透明。一花一木，一草一尘，在他笔下无不是美丽的辞章与活泼的思想，“仿佛对着造物者的眼睛”（《采果集》第二十一）。因了他的诗歌，平凡的生活显得鲜明澄澈，处处美景，让人觉得禅门中人说的“行住坐卧皆是禅”并非妄语。深沉无做作、浅白无粗鄙、清新无雕饰、哀悯无骄矜，泰翁之诗，正是伟大人格与赤子之心的完美诠释。

然而，对于我们来说，泰翁诗中的世界委实是一个已然失落的世界。身处焦躁奔忙的现代社会，低头不见草木，举目不见繁星，佳山胜水尽毁于水泥丛莽，田园牧歌尽没于机器轰鸣。作为整体的人类，不仅已经自行放逐于伊甸园之外，更似乎永远失去了曾有的赤子之心。这样活着的我们，怎能不迷惑怅惘、茫茫如长夜难明，怎能不心烦意乱、惶惶如大厦将倾？

惟其如此，我们更要读泰翁的诗，借他的诗养育心中或有的  
一线天真。读他的诗，我们或许依然可以逃开玻璃幕墙与七色霓虹映现的幻影，从露水与微尘里窥见天堂的美景；读他的诗，我们或许依然可以从喷气飞机与互联网的匆匆忙乱之中，觅得一点生命的淡定与永恒。

李家真

2009年9月11日



# 采果集



